

**Отзыв научного руководителя  
о выпускной квалификационной работе  
бакалавра лингвистики Янь Цзялу  
на тему: «Фразеологизмы в художественном произведении на фоне  
китайского перевода  
(на материале романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин»):  
функционально-семантический аспект»**

Выпускная квалификационная работа Янь Цзялу посвящена выявлению и описанию функционально-семантических особенностей фразеологизмов в романе А.С. Пушкина на фоне китайского перевода.

Материалом исследования послужили нейтральные и книжные фразеологические единицы в романе «Евгений Онегин», а также данные фразеологических и толковых словарей русского языка.

Проведенное исследование отличается актуальностью, имеет определенную значимость в практическом и теоретическом планах.

В первой главе Янь Цзялу раскрывает содержание терминов «фразеологизм», рассматривает разные подходы к изучению фразеологии и фразеологических единиц, описывает признаки фразеологизма, уделяет большое внимание проблеме стилистического расслоения фразеологических единиц и вопросам перевода фразеологизмов на китайский язык.

Во второй главе Янь Цзялу проводит лингвистический анализ функционально-семантических особенностей книжных, разговорных и нейтральных фразеологизмов в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» на фоне китайского языка.

При анализе материала Янь Цзялу следовала поставленным цели и задачам работы, проявляла внимание, вдумчивость и самостоятельность.

Оригинальность представленного текста – 73%. Заимствования 20%. Цитирование 6%. Текстовые совпадения включают данные из словарей, контексты из романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин», различные клишированные конструкции, наименования монографий, статей, фамилии

их авторов, цитаты из научных работ по теме ВКР, в большинстве случаев имеющие правильно оформленные ссылки на источники.

В заключение хочется отметить самостоятельность, целеустремленность, трудолюбие и организованность Янь Цзялу, которые, на наш взгляд, помогли автору работы справиться с поставленной целью, решить поставленные задачи.

Выпускная квалификационная работа Янь Цзялу соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам подобного жанра, и заслуживает высокой положительной оценки.

Научный руководитель:  
к.ф.н., доц. кафедры русского языка  
как иностранного и методики  
его преподавания СПбГУ



Е.В. Косарева

18.05.23.